

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 4:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przyjdę zaś szybko do was jeśli Pan chciałby i poznam nie słowo tych którzy są zarozumiali ale moc
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ja jednak szybko przyjdę do was, jeśli Pan zechce,* i zapoznam się nie ze słowem zarozumiałych, lecz z ich mocą; ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przyjdę zaś szybko do was, jeśli Pan zechce, i poznam nie słowo (tych) nadętych, ale moc,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przyjdę zaś szybko do was jeśli Pan chciałby i poznam nie słowo (tych) którzy są zarozumiali ale moc
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja jednak niebawem przyjdę — jeśli Pan pozwoli — i zapoznam się nie ze słowem tych zarozumiałych, ale z ich mocą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz przyjdę do was wkrótce, jeśli Pan zechce, i poznam nie słowa pysznych, ale <i>ich</i> moc.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz przyjdę rychło do was, jeżeli Pan będzie chciał, i poznam nie mowę tych nadętych, ale moc.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale rychło przyjdę do was, jeśli Pan będzie chciał, i doznam nie mowy tych, którzy się nadęli, ale mocy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Otóż właśnie przybędę wkrótce, jeśli taka będzie wola Pana, i będę zważał nie na słowa tych, co się unoszą pychą, ale [zobaczę], co mogą uczynić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja jednak przyjdę do was wkrótce, jeśli Pan zechce, i zapoznam się nie ze słowem pysznych, lecz z ich mocą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przybędę jednak do was wkrótce, jeśli taka będzie wola Pana, i poznam nie słowo, ale moc tych, którzy wbili się w pychę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyjdę jednak niebawem, jeśli Pan zechce, i poznam nie słowa owych pyszałków, ale ich moc,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wkrótce jednak do was przybędę — jeśli Pan zechce — i zobaczę, nie jaka jest wymowa tych rozzuchwalonych, lecz jaka moc,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ale ja przyjdę i to już niedługo, jeżeli Bóg pozwoli, a wtedy przekonam się, na co stać tych, którzy tak się chełpią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wkrótce jednak przybędę, o ile Pan zechce, a wówczas nie będę brał pod uwagę słów tych, których pycha uniosła, lecz

¹⁾ <x>510 18:21</x>; <x>650 6:3</x>; <x>660 4:15</x>

			ich czyny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийду незабаром до вас, якщо Господь схоче, і пізнаю не слово гордіїв, а силу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz przyjdę do was szybko, jeśli Pan zechce, i poznam, nie mowę tych nadętych ale moc.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale wkrótce do was przybędę, jeśli Pan zechce; i przyjrzę się nie gadaniu tych butnych, ale ich mocy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale ja wkrótce do was przyjdę, jeśli Pan zechce, i poznam nie to, co mówią owi nadęci, lecz ich moc.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli jednak Pan pozwoli, już niebawem do was przyjadę, a wtedy będę mógł stwierdzić czy ci, którzy tak się przechwalają, potrafią tylko dużo mówić, czy też naprawdę mają moc od Boga.